

認識島外之島 ——閱讀雅美（達悟）的海洋文化

謝良英 臺東縣政府圖書管理科科長

前言

故事是關於一位名叫「希·瑪德嫩」的小女孩……。

有一天下午，女孩的媽媽希嫻·瑪德嫩正在工作房裡專心地織著布，卻瞧見希·瑪德嫩哭著跑回家。「ina 我不要叫希·瑪德嫩 Si. Mateneng.」，「小朋友都叫我 Si. Mateleh！ Mateleh！ 瑪德勒！ 瑪德勒！」媽媽只能先安撫小女孩的情緒，但希·瑪德嫩的姓名意義，卻跟雅美（達悟）族人的海洋文化息息相關，也值得我們深入了解蘭嶼當地習俗。

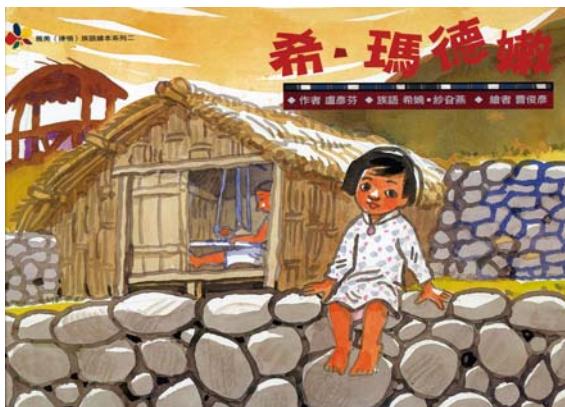
蘭嶼島上關於命名及婦女織布文化

臺東縣政府文化處在2008年出版《希·瑪德嫩》這本有趣的族語繪本，串起島嶼風土深層的社會價值。這本書一開始用童言童語作為故事的開頭，其實是為了紀錄族人文化命脈，透過淺顯易懂的文字和豐富的插畫，介紹雅美（達悟）族人關於命名及婦女織布的文化傳承，並採用學習影音光碟搭配雅美族語說故事、配以影音歌謡

及電腦動畫遊戲，是一本既生動又有趣的族語繪本。

雅美（達悟）族人以小孩為貴，成年後結婚有了小孩，得以提升自身在族裡的社會地位；爺爺奶奶及父母的名字，也因為小孩的出生命名而有了改變，他們會在家庭內長子女出生後，將原先的名字做更改，變成孩子的名字，再冠上輩分稱謂，如果有了孫子，成為祖母之後，名字又要再改一次。

族人的名字隨家族新生命的誕生而改變：還沒生小孩的叫「希」——「自己的名字」；當爸爸後叫「夏曼」——「長子或長女的名字」；當媽





30

媽的叫「希婻」——「長子或長女的名字」；當（外）祖父母叫「夏本」——「長（外）孫或長（外）孫女的名字」。所以只要聽到雅美（達悟）族人的名字，就能知道他的輩分和大約的年紀。

雅美（達悟）族人大多是為新生兒創造新名字，依照家族現況和對孩子未來的期待來取名。像是繪本故事中的小女兒名叫「希·瑪德嫩 Si . Mateneng.」，她的母親是希望自己的女兒很有智慧、很有能力、也會像奶奶一樣很會織布。弟弟的名字叫「希·凡估固 Si . Valikoko」，他

的母親是希望自己的兒子，很勤勞就像爺爺每天都早起到山上工作一樣。

對以海為生、敬天敬地的雅美（達悟）族人而言，其生活文化反映出族人與大自然和諧共融的觀念，傳統藍、白相間的橫條紋織布與族服，直接以海洋與天空的藍與白，作為傳統服裝的文化元素顏色，讓人感受到雅美（達悟）族人崇尚自然，單純的生活態度。所以當婦女在織布的時刻要全神貫注，稍有閃失恍神而影響了紋路都得拆掉，重新織布的步驟，在傳統歲時祭儀的慶典

上，男女老少都穿上手織布的傳統禮服，發展出屬於蘭嶼島特有的文化社會組織與工藝技術的發展。

「飛魚文化」以及對魚類的 3 分類法

每年 3 月，飛魚隨著黑潮迴游到蘭嶼的海域，雅美（達悟）族人舉行招魚祭！祭典之後，晚上火炬照明時，族人開始捕飛魚！到了 4 月，只在白天用拼板舟釣大魚，夜間則休息不捕魚！5 到 7 月，白天捕飛魚，除了飛魚外，其他魚類依照祭儀禁忌是不准捕撈的！這麼多的飛魚，除了分享給長者婦孺無法出海捕撈者一起食用外，家家戶戶在庭院中曬乾儲存。

不同的月份用不同的方式捕不同的魚類，不僅調節了海洋魚類的生態，這就是雅美（達悟）族人自祖先以來和海洋互動的獨特智慧，以及對海洋生物的敬畏和珍惜，無形中自然而然生成島上居民的一種社會規範，屬於族人與後代子孫堅守的文化命脈概念。

雅美（達悟）族人一個很符合生態保育觀念就是對魚類的分類吃法，雖然蘭嶼有多達 400 多種魚類，但島上居民基本上只把魚分為 3 種：

- 老人魚 (akmey ji meyrarakeh)：只有老人可以食用。
- 男人魚 (rahet)：味腥、皮如砂紙，女人不能食用。在傳統上，如果先生讓太太吃了男人食用的魚，其他人會同情他太太，

因為她的先生不太會抓魚，也意味著先生不尊重其太太。

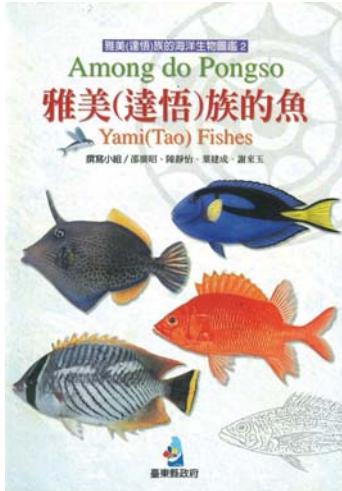
- 女人魚 (oyod)：肉質鮮美，任何人皆可食用。

因此，一個雅美（達悟）族男子在捕魚時，必須捕撈到不同種的魚，以供應家裡的男女老少享用。這樣的做法間接地抑制了過量捕殺單一魚類的危機，也兼顧了生態保育的平衡。

用文字與圖片述說「雅美（達悟）族的海洋生物」

「因為了解而更加珍惜」，認識我們生活的這塊土地，讓我們更了解、更珍惜、更認同我們生長的土地，傳統文化與現代潮流存在著一股潛質，臺東豐富的「原・色」綻放出流動而具有生命力的感動，實地走讀蘭嶼島後再對應閱讀《雅美（達悟）族的海洋生物》這本書，可讓滿腦子





一.如何使用本書？

書籍格式介紹-魚類

●中文名：以「台灣魚類資訊庫」(fishdb.sinica.edu.tw)之名稱為準。

●雅美名(達悟名)：名字後之括弧內容為其中文解釋。

●俗名：中文俗名以台灣魚市場、漁民或釣客常用名稱為準；英文俗名則以「台灣魚類資料庫」網站或一般英文慣用名稱為準。

●形態特徵：包括魚體的外形、體色和重要特徵的描述。

●生態習性：包括魚種的棲息環境、運動方式、繁殖和其他特殊生態行為。

●檢索書眉：以不同顏色的圖塊作為各「科」的區分，其內容為科中文名和科名(拉丁文)，可作為快速查詢的工具。

●分類表：介紹魚種的目名、科名和學名。

●分布：說明該種魚類在台灣和全世界水域的分布情形。

●附記：說明魚種是否具有毒性或攻擊人的紀錄等。

●在地習俗：介紹當地使用此種生物的方式，以中文和雅美(達悟)羅馬拼音雙語呈現。

●生態習性表：包括群游性、日夜習性、出現頻度、棲息地(活動水層)、食性和最大體長等6個部份，扼要整理該魚種的生態習性，以便快速檢視。

的知識有個沉澱吸收的容量空間。

本書共有 2 集，主要介紹蘭嶼地區 400 多種海洋生物，包括魚類、貝類和蝦蟹類等生物，述說每種生物及生態知識外，書中亦針對雅美(達悟)族人對這些生物的命名、傳統使用文化與知識、在地習俗的部分以中文和羅馬拼音雙語撰寫，書中同時附有「雅美(達悟)羅馬拼音簡易認讀法」和有聲 CD，這些體貼的設計，是為了讓族人或一般民眾能夠學習與了解達悟文化與族語的美，其祖先們的智慧同時也保存蘭嶼生態美麗的容顏。

翻閱達悟與海洋的親密關係

雅美(達悟)族對於海洋資源的經營管理，有其獨特的歲時祭儀捕撈禁忌與文化。在 Kapowan (約國曆 2 月)，飛魚和鬼頭刀洄游性魚類游經蘭嶼海域，象徵捕飛魚繁忙的季節來臨。

在這個月的第一天，清晨是雅美(達悟)族人在海邊招喚飛魚的日子，Mi vanwa 大船招魚祭儀式，族人拿著銀帽向大海招喚飛魚群，祈禱飛魚來到部落的漁場，祈求族人身體健壯如石及漁獲豐盛。

達悟的夜曆和祭儀

傳統文化祭儀潛藏著族人敬畏天地，也隱含對生態永續的執念，與海洋相處的智慧：例如飛

	<p>白鰭飛魚 SOSOWOWON</p> <p>學名 : <i>Boulengeroidea</i> 銀針魚科 科名 : Exocoetidae 飛魚科 學名 : <i>Chalopogon microrhynchus</i></p> <p>俗名 : 灰鰭飛魚 英文別名 : Limpidwing flyingfish</p> <p>形態特徵：體延長略側扁，吻短，頭大，鱗片大而薄且易脫落，體背青黑色，腹部銀白，特徵是具有透明的大胸鰭，胸鰭幾乎具達尾柄，尾鰭深叉，下葉較上葉長。</p> <p>生態習性：活動於水表層，在春夏季達性成熟，成群產卵於海面浮游物。</p> <p>台灣分布：南部、北部、東部、綠島和蘭嶼。</p> <p>世界分布：太平洋熱帶海域。</p> <p></p> <p>屬於適合女性食用的魚。男性和各年齡層的人也可食用。燒煮季開始後，第一次捕捉到此種飛魚時，不得分給外人。例如：十人當中第一次由海裡到此種飛魚時，需一人半分，這十人再帶著這些飛魚回部落主家食用。那里的耆老則會指往船主家一起食用，家中所有成員一定要吃到這些飛魚。</p> <p>O sosowowon a libangbang am jyapingsan kapiyakan no mavakes, mahak, manema tawazren sira do rayon, so jimangazawi nya do karawan tsu. Manoona o asuka cipon do ralo a cindekeran mangay mitawaz so sosowowon do mahep, o nimatawaz da a sosowowon am, yangey da do mimamatangch no cindekeran, kalovel do eo asuka cipon a micyakavahabayah, a meykoran dang.</p> <p></p> <p>● 常見 ● 廉價 ● 廉價 ● 大洋表層 ● 以浮游動物為主 38公分</p>	
	<p>斑鰭飛魚 kalalo</p> <p>學名 : <i>Boulengeroidea</i> 銀針魚科 科名 : Exocoetidae 飛魚科 學名 : <i>Cypselurus punctatus</i></p> <p>俗名 : 小鰭、飛鰭 英文別名 : Yellow-wing flyingfish - Spotted Flyingfish</p> <p>形態特徵：體延長略側扁，吻短，頭大，鱗片大而薄且易脫落，體背青黑色，腹部銀白，胸鰭大幾乎長達尾柄，顏色透明且具黑褐色點，尾鰭深叉，下葉較上葉長。</p> <p>生態習性：活動於水表層，在春夏季達性成熟，成群產卵於珊瑚礁浮游物下，健壯。</p> <p>台灣分布：南部、北部、東部、綠島和蘭嶼。</p> <p>世界分布：印度-西太平洋熱帶海域。</p> <p></p> <p>屬於適合女性食用的魚。男性和各年齡層的人也可食用。但是燒煮不適食肉，因為此魚魚體瘦小，長不大，也擔心小孩以後會長不大。即matoyon（吃什麼要什麼），所以儘早第一胎的孕婦多吃。生完小孩後就可以吃。第二胎即使懷孕期間還是可以吃。</p> <p>O kalalo am jyapingsan kapiyakan no mavakes a kano mahakay, am jinjyakan o maniliskan, ta ahkey o keytayawan da, iwawa o arak a matoin jinaodtod. Nimanma pa do nimacizaza a nyapowan na mavakes am jipamiyakan so kalalo, no ipidowa rana macizaza o nyapowan a mavakes am ori kypy na rana a miyakan.</p> <p></p> <p>● 常見 ● 廉價 ● 廉價 ● 廉價 ● 大洋表層 ● 以浮游動物為主 27公分</p>	

魚季節族人出海捕撈飛魚，在夜間出海，他們用火把的光線引誘飛魚衝向火炬，再進行漁撈工作。

大部分族人仍遵行飛魚季的禁忌，一般而言，出海和下海網魚，這些較為辛苦且消耗的體力的工作，專屬男性，而潮間帶及芋頭田的工作則多以女人與小孩為主。

此外，捕獲飛魚期間禁捕珊瑚礁區的魚類，只能捕抓洄游性魚類，此重要的禁忌正好讓珊瑚礁區的魚類獲得休養生息的機會，許多的禁忌正是雅美（達悟）族人對於海洋資源永續利用在傳

統上很重要的概念。

結語：與海同行，看海的日子

蘭嶼為熱帶海洋性氣候，關於住屋的建造方式，聰明的雅美（達悟）族祖先發明穴居地下屋，族人在挖地基時，以卵石鋪陳，讓雨水滲透進地下，連接天然的水道流至海裡，既可避開颱風季節的憂慮，為了適應炎夏的燠熱，欄干式的涼臺設計是夏日最好的樂聊場所。

蘭嶼很藍，被太平洋環抱的感覺特別綻藍，

具有多樣色澤的海洋天空，從城市移動到海的這一邊，聆聽海洋的聲音，就會發現生活的態度也需存在些儀式感。翻閱臺東縣政府所出版有關蘭嶼的族群書籍，雅美（達悟）族與海洋間取用之際的約定俗成，夜曆節氣的飲食文化，傳承古老智慧的神話故事等，探索蘭嶼與歷史的經驗後，再透過登島與海同行體驗看海的日子，不絕於耳的浪濤旋律，輝映出蘭嶼在地人不多不少、剛剛好的哲學價值觀。



延伸閱讀

1. 盧彥芬著；希婻・紗旮燕族語；曹俊彥圖。《希・瑪德嫩》（臺東市：臺東縣政府，2008）。
2. 盧彥芬著；希婻・紗旮燕族語；曹俊彥圖。《小孩與螃蟹》（臺東市：臺東縣政府，2007）。
3. 夏黎明等著。《放逐孤島的他者：蘭嶼、農場、管訓隊與外省老兵的生命史》（臺東市：臺東縣政府，2007）。
4. 趙川明主編。《雅美時光迴廊：艾神父的蘭嶼映像》（臺東市：臺東縣政府，2008）。
5. 邵廣昭等著。《雅美（達悟）族的海洋生物圖鑑》（臺東市：臺東縣政府，2011）。
6. 邵廣昭等著。《雅美（達悟）族的魚》（臺東市：臺東縣政府，2011）。
7. 鄭漢文主編。《海浪・記憶・敘事：魚與雅美社會文化論文集專刊》（臺東市：臺東縣政府，2007）。
8. 譚昌國等編寫；陳碧蓮族語翻譯。《傳達薪藝：雅美（達悟）族傳統手工藝文化圖錄》（臺東市：臺東縣政府，2008）。

露佩・王不跳舞



唐娜・芭芭・希格拉著；張琰譯

小魯文化 /11203/288 頁 /21 公分 /380 元 / 平裝
ISBN 9786267237281/874

露佩・王熱愛棒球，也是一位社會正義捍衛者。她決心向方塊舞，一項她認為是過時且阻擋她逐夢的傳統發起抗爭。但在過程中，她疏遠了朋友和同學。爺爺說，不是每件事都必須去抗爭，除非是有很好的理由。現在，露佩必須決定什麼值得爭取，以及願意犧牲什麼來做正確的事情……書中有運動的熱血、青春期的尷尬、固著的堅持與友誼的體現，鼓勵孩子忠於內心聲音，為正確事情勇敢發聲，在笑鬧之餘，深思多元文化的接納與包容。（小魯文化）

小i的旅程



麥可・霍爾著

東方 /11203/40 頁 /29 公分 /320 元 / 精裝
ISBN 9789863385479/874

字母 i 頭上的小圓點有一天掉了下來，掉到海裡。這讓其他的英文字母很困惑，因為他頭上的小圓點不見了，不知道該稱他是 i 還是數字。數字和字母是不同的，所以小 i 決定去尋找他的小圓點，這樣才能找到完整的自己。但是經過了千山萬水都沒有看到自己的小圓點，小 i 在千辛萬苦之後回到了家鄉，才發現自己已經完全蛻變了。（東方）